

FAKULTET ISLAMSKIH NAUKA U SARAJEVU



Dr. MEHMED KICO

Ime i prezime

Mehmed Kico

Kontakt telefon

tel: +387 33 232 - 982

fax: +387 33 232 - 981

Mesto i godina rođenja Gračanica kod Bugojna, 1949. g.

Obrazovanje

U Gračanici kod Bugojna 1963. g. završio osnovnu školu, a 1968. g. Gazi Husrev-begovu medresu u Sarajevu.

Diplomirao 1974. g. na Filološkom fakultetu u Beogradu.

Magistrirao na istom fakultetu 1980. g. na temu: *Arabistika u*

Prilozima za orijentalnu filologiju 1950. do 1975. godine. Nakon

prve godne studija, tokom koje se prosječnom ocjenom 9,7 izborio za prava namijenjena najboljim studentima, sve do okončanja završne godine na postdiplomskom studiju, bio stalni korisnik Univerzitetske stipendije.

Doktorirao na Fakultetu islamskih nauka u Sarajevu, 2002. g. na temu: *Općelingvistička utemeljenja i specifična određenja arapske jezikoslovne znanosti*.

Na Filozofskom fakultetu u Prištini, 1980. godine izabran u zvanje asistentna na predmetu *arapski jezik*.

Na Filozofskom fakultetu u Prištini, 1981. godine izabran u zvanje predavača na predmetu *arapski jezik*.

Na Islamskoj pedagoškoj akademiji, 1995. godine, ponovo izabran u zvanje predavača na predmetu *arapski jezik*.

Na Fakultetu islamskih nauka u Sarajevu, 2002. godine, izabran u zvanje docenta na predmetima *arapski jezik* i *arapska književnost*.

Na Fakultetu islamskih nauka u Sarajevu, 2008. godine, izabran u zvanje vanrednog profesora na predmetima *arapski jezik* i *arapska književnost*.

Na Fakultetu islamskih nauka u Sarajevu, 2012. godine, izabran u zvanje redovnog profesora na predmetima *arapski jezik* i *arapska književnost*..

Govori i piše na arapskom i njemačkom jeziku.

Radovi i djela su mu prevedeni na arapski i albanski jezik.

Tokom Agresije na Bosnu i Hercegovine bio borac Armije Bosne i Hercegovine. Bio predsjednik Općinskog odbora KZB Preporod Novi Travnik i član Izvršnog i Glavnog odbora KZB Preporod. Bio član Općinskog vijeća Novi Travnik, član Parlamenta Srednjobosanskoga kantona i član Sabora islamske zajednice.

Sadašnja pozicija na
FIN-a

Redovni profesor, voditelj Katedre za jezike i književnosti

Predmeti na kojima je
angažovan

Arapski jezik; Arapska književnost

Kretanje u karijeri

Na Filozofskom fakultetu u Prištini, u zvanju predavača, od 1980. do 1982. g. predavao arapski jezik.

Duže vrijeme u privredi radio kao prevodilac.

Bio glavni i odgovorni urednik *Alema*, lista za kulturu i društvena pitanja, KDM Preporod, Novi Travnik, od pokretanja br. 1. (juli-august 1994) zaključno do br. 9. (novembar-decembar 1995).

Od 1995. g. na Islamskoj pedagoškoj akademiji u Zenici predavao arapski jezik.

Sada je član redakcije *Zbornika radova*, Fakulteta islamskih nauka (Sarajevo) i član redakcije *Beharistana*, časopisa Kulturnog centra IR Iran, (Sarajevo).

Objavljeni radovi i članci

Stručne radove objavljivao u: *Studia philologica* Društva za strane jezike i književnosti Kosova (Priština); *Zborniku* Filozofskog fakulteta Univerziteta u Prištini; *Prilozima za orijentalnu filologiju* Orijentalnog instituta (Sarajevo); *Zborniku radova*, Fakulteta islamskih nauka (Sarajevo); *Glasniku* Rijaseta Islamske zajednice (Sarajevo); *Preporodu* Rijaseta Islamske zajednice (Sarajevo); *Novom Muallimu* Udruženja ilmijje Islamske zajednice BiH (Sarajevo); *Znakovima vremena* Instituta Ibn Sina (Sarajevo); *Pismu* Bosanskog filološkog društva (Sarajevo); *Hercegovini* Arhiva Hercegovine (Mostar); *Novim Horizontima* Organizacije aktivne islamske omladine BiH (Zenica); *Beharu* Bošnjačke zajednice kulture Preporod (Zagreb); *Zborniku radova* Islamske pedagoške akademije (Zenica); *Beharistanu* Kulturnog centra IR Iran, (Sarajevo); *Godišnjaku* KZB Preporod, Bugojno; *Godišnjaku* Medžlisa islamske zajednice Tuzla; *Odjeku*, Sarajevo; Tematskom biltenu *11 lošinjski dani bioetike* Hrvatskog filozofskog društva, Zagreb.

a) autorska djela:

1. *Bosanski jezik i Baštinici*, El-Kalem, Sarajevo, 2001.
2. *Arapska jezikoslovna znanost*, Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2003.
3. *Pogled u život i djelo Nedžiba Mahfuza*, Fakultet islamskih nauka – El-Kalem, Sarajevo, 2006.
4. *Ogledi u poetici prevođenja*, Fakultet islamskih nauka - El-Kalem, Sarajevo, 2010.
- *Dirasatun fi nazariyyati t-targamati*, (prijevod *Ogleda ...* na arapski jezik), preveo i *Predgovor* napisao: dr. Gamalu d-Din Sayyid Muhammad, Nacionalni centar za prevođenje, Kairo, 2014.
5. *Arabistika u „Prilozima za orijentalnu filologiju“ od 1950. do 1975. godine*, El-Kalem, Sarajevo, 2011.
6. *Arapski jezik u prevođenju između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Mula Sadra, Sarajevo, 2012.
7. *Arapska gramatika u vremenu – od logicizma do strukturalizma*, Dobra knjiga, Sarajevo, 2013.
8. *Islamska književnost između arabizma i arabistike*, Hikmet, Sarajevo, 2015.
9. *Kosmopolitizam Nedžiba Mahfuza – u svjetlu translatologije i komunikologije*, El-Kalem, Sarajevo, 2016.
10. *Al-Fikru l-islamiyyu fi l-Busnati wa l-Harsak – naš'atuhi wa tatawwuruhi wa a'lamuhu*, El-Kalem, Sarajevo, 2016.

b) prijevodi djela:

1. *Živi u Mrtvome moru* (Mu'nis ar-Razzaz, *Al-Ahya'u fi l-Bahri l-mayyiti*, roman, prijevod i pogovor), Zid, Sarajevo 1998.
2. *Blistavi dragulj. Životopisi učenjaka i pjesnika iz Bosne* (Muhammad al-Kangi, *Al-Gawharu l-asna fi taragim `ulama'i wa šu`ara'i Busna*, prijevod, uvodna bilješka), u: Mehmed Handžić, *Teme iz književne historije*, Izabrana djela Mehmeda Handžića, Knjiga 1, Ogledalo, Sarajevo, 1999., str. 33.-307.

3. *Razgovori na Nilu* (Nagib Mahfuz, *Sarsaratun fawqa n-Nili*, roman, prijevod i predgovor), Svjetlost, Sarajevo 2000.
4. *Koncept izučavanja islamske historije* (Muhammad 'Umhazun, *Manhagu dirasati t-tarihi l-'islamiyyi*, naučna rasprava, prijevod), El-Kalem, Sarajevo, 2001.
5. *Kao u 1000 noći* (Nagib Mahfuz, *Layali alfi laylatin*, roman, prijevod i predgovor), BZK Preporod, Travnik, 2001.
6. *Antar sin Šedadov* ('*Antar ibn Šaddad*, epski roman I-II, prijevod i predgovor), Bemust, Sarajevo, 2002.
7. *Moderna arapska književnost - Porodica Al-Muwaylihi i njeni uticaji u književnosti* (Yusuf Ramitš, *Ustratu l-Muwaylihi wa asaruha fi l-adabi al-'arabiyyi l-hadisi*), Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2003.
8. *Bosna i Hercegovina - zočin stoljeća* (Ahmead Bahgat, *Busna wa l-Harsak - Garimatu l-'asri*), El-Kalem, Sarajevo, 2004.
9. *Metodologija tumačenja Kur'ana u hanefijskome mezhebu* (Safwat Halilufiš, *Al-Imamu Abu Bakr ar-Razi al-Gassas wa manhaguh fi t-tafsir*, prijevod i pogovor), Fakultet islamskih nauka - El-Kalem, Sarajevo, 2004.
10. *Novi Kairo* (Nagib Mahfuz, *Al-Qahiratu l-gadidatu*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2005.
11. *Pansion Miramar* (Nagib Mahfuz, *Miramar*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2005.
12. *Lopov i psi* (Nagib Mahfuz, *Al-Lissu wa l-kilabu*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2005.
13. *Kvart Han al-Halili* (Nagib Mahfuz, *Han al-Halili*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2005. (245 strana).
14. Sa Safvetom Halilovićem, *Ličnost posljednjeg Allahovog poslanika* (Muhammed Rawwas Qal'ahgi, *Dirasatun tahliliyyatun li šahsiyyati r-Rasul Muhammad s.a.w.s.*, Dar al-Nafa'is, Bejrut, 1998), El-Kalem, Sarajevo – Islamski pedagoški fakultet, Zenica, 2006.; El-Kelimeh, Novi Pazar, 2012.
15. *Smisao kušnje* (Ibn Qayyim al-Gawziya, *Hikmatu l-ibtıla'i*), Bookline, Sarajevo, 2006.; drugo izdanje Sarajevo, 2006.
16. *Svjetska unija islamskih učenjaka, Islamska povelja* (u knjizi *Rezolucija Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini o tumačenju islama i drugi tekstovi*, str. 61-194.), Preveli Safvet Halilović i Mehmed Kico, El-Kalem, Sarajevo, 2006.
17. *Svjetska unija islamskih učenjaka, Islamska povelja*, preveli Safvet Halilović i Mehmed Kico, El-Kalem – Svjetska unija islamskih učenjaka, Sarajevo, 2010.
18. *Ogledala* (Nagib Mahfuz, *Al-Maraya*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2008.
19. *Poštovani gospodin* (Nagib Mahfuz, *As-Sayyidu l-muhtaram*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2008.
20. *Ljubav na kiši* (Nagib Mahfuz, *Al-Hubbu tahta l-matari*), roman, Šahinpašić, Sarajevo, 2008.
21. *Osnovi islamske pedagogije* (Abdu l-Halim Mahmud, *Tarbiyatu n-naši'i l-muslimi*), El-Kelimeh, Novi Pazar, 2008.
22. *Teorija evolucije i istina o stvaranju* (Fethulah Gulen,

Nazariyyatu t-tatawwuri wa haqiqatu l-halqi), El-Kalem, Sarajevo, 2010.

23. *Kur'anska svjetlost na nebu spoznaje* (Fethulah Gulen, *Adwa'un qur'aniyyatun fi sama'i l-wigdani*), El-Kalem, Sarajevo, 2011.

24. *Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapsku književnost* (Ahmad Smaylufiš, *Faksafatu l-istišraqi wa asaruha fi l-adabi l-'arabiyyi l-mu'asiri*), El-Kalem – Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2012. (Na 25. Međunarodnom sajmu knjiga u Sarajevu, 17.-22. 04. 2013., djelu je dodijeljena Diploma za nauku).

25. *Božije određenje – kader, u svjetlu Kur'ana i Sunneta* (Fethulah Gulen, *Al-Qadaru fi daw'i l-Kitabi wa s-Sunnati*), El-Kalem - Hikjmet, Sarajevo, 2013.

26. *Mi gradimo zamak za dušu* (Fethullah Gulen, *Wa nahnu nuqimu sarha r-ruhi*), El-Kalem - Hikjmet, 2013.

27. *Mi gradimo svoju civilizaciju* (Fethullah Gulen, *Wa nahnu nabni hadaratana*), El-Kalem - Hikjmet, 2013.

28. *Said Nursi književnik humanizma* (Hasan el-Emrani, *An-Nursi adibu l-insaniyyati*), Hikjmet, Sarajevo, 2013.

29. *Melodije duše* (Fethullah Gulen, *Taranimu ruhini wa šaganu qalbin*), El-Kalem - Hikjmet, Sarajevo, 2013.

30. *Muslimani i drugi* (*Nahnu wa l-aharun*), prijevod: Mehmed Kico – Amrudin Hajrić, Centar za dijalog – Vesatija – El-Kalem, Sarajevo, 2013.

31. Yusuf al-Qaradawi, *Islam i umjetnost* (*Al-Islamu wa l-fannu*), prijevod s arapskog: Mehmed Kico (zajedno sa: Yusuf al-Qaradawi, *Položaj žene u islamu*, prijevod s engleskog: Nusret Isanović), Planjax, Tešanj, 2014.

32. Izvještaj sa simpozija *Budućnost reformisanja u islamskom svijetu - uporedna iskustva s turskim pokretom Fethullaha Gülena* (Univerzitet arapskih zemalja, Kairo, 19-22. oktobar 2009), u: *Hira*, tematski suplement, www.fgulen.com/ba

c) autorski radovi u periodici

1. „Studij arapskog jezika u *Prilozima za orijentalnu filologiju* od 1950. do 1975. godine“, *Studia philologica*, br. 1-2/1981., Priština 1981., str. 245-257.

2. „Bosanski jezik je istorijska činjenica“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 2., septembar – oktobar 1994., str. 13-15.

3. „Bosanski jezik u igrama velikodržavnih politika“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 3., novembar – decembar 1994., str. 10-12.

4. „Ciljevi i posljedice igara oko bosanskog jezika“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 4., januar – februar 1995., 14-15.

5. „Bosanski jezik – jezik pokopanog identiteta“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 5., mart – april 1995., str. 14-16.

6. „O istorijskom razvoju bosanskog jezika“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 6., maj – juni 1995., str. 11-12.

7. „Bosanski jezik u globalnim kulturnoistorijskim prilikama na slovenskom jugu“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 7., juli – august 1995., str. 12-14.

8. „O arealu bosanskog jezika, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 8., septembar – oktobar 1995., str. 10-12.
9. „Bosanski jezik u stavovima pojedinih autoriteta nemuslimana“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 9., novembar – decembar 1995., str. 14-16.
10. „Historija za sadašnjost i budućnost“, *Hercegovina*, br. 10., Mostar, 1998., str. 207.-212.
11. „Arabistika u *Prilozima za orijentalnu filologiju* od 1950. do 1975. godine - hercegovačka komponenta“, *Hercegovina*, br. 11.-12., Mostar, 2000., str. 273.-288.
12. „Bosankohercegovačka arabistika između bošnjačkog okrilja i jugoslovenskog pokroviteljstva“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 8., Sarajevo, 2002., str. 275-289.
13. „Arapske škole gramatičara“, *Behar*, br. 6., BZK Preporod, Zagreb, 2002., str. 20-23.
14. „Fragmenti iz djela *Islamska umjetnost* dr. Affifa al-Bahnasija (Al-Fann al-islami, Dimašq, 1986), priredio Mehmed Kico, *Hercegovina*, br. 15-16., Mostar, 2003., str. 199-213.
15. „Lingvističko djelo prof. dr. Teufika Muftića (1918-2003)“, *Zbornik radova* Islamske pedagoške akademije, br. 2., Zenica, 2004., str. 147-166.
16. „Arapske gramatičarske škole i akteri“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 9., Sarajevo, 2004., str. 276-290.
17. „Ideologija i jezik“, *Godišnjak* za 2005. godinu, Bošnjačka zajednica kulture Preporod – Općinsko društvo Bugojno, str. 135-146.
18. „Nedžib Mahfuz i odbrana književnog jezika“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 10., Sarajevo, 2005., str. 333-352.
19. „Filozofija jezika kod Al-Farabija“, *Zbornik radova* Islamske pedagoške akademije, br. 3., Zenica, 2005., str. 89-106.
20. „Neke pretpostavke dobrog prevođenja“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 1-2., Sarajevo, 2006., str. 74-84.
21. „Prevođenje kao prenošenje iz jedne kulture u drugu“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 3-4., Sarajevo, 2006., str. 250-261.
22. „Prevođenje kao umijeće i nauka“, *Znakovi vremena*, br. 31., Sarajevo, 2006., str. 166-178.
23. „Historijski pogled u teorije prevođenja“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 7-8., Sarajevo, 2006., str. 745-756.
24. „Teorije prevođenja i prevođenje Kur'ana“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 9-10., Sarajevo, 2006., str. 914-926.
25. „Vjernost u prevođenju“, *Pismo* Bosanskoga filološkog društva, Sarajevo, 2006., br. IV/I, str. 11-24.
26. „Povezanost prevođenja s drugim disciplinama“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 11-12., Sarajevo, 2006., str. 1113-1119.
27. „Kulturološke teorije prevođenja“, *Znakovi vremena*, br. 33.,

- Kulturni centar Ibn Sina, Sarajevo, 2007., str. 176-188.
28. „Specifičnosti arapskog jezika i teškoće u prevođenju“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu, br. 12., Sarajevo, 2007., str. 271-285.
29. „Lingvistika i prevođenje“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 3-4., Sarajevo, 2007., str. 223-238.
30. „Funkcionalističke teorije prevođenja“, *Znakovi vremena*, br. 34., Kulturni centar Ibn Sina, Sarajevo, 2007., str. 166-178.
31. „Arabizacija i prevođenje“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 9-10., Sarajevo, 2007., str. 837-852.
32. „O teškoćama u prevođenju“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 1-2., Sarajevo, 2008., str. 100-115.
33. „Arapsko prijevodno posredovanje među kulturama“, *Znakovi vremena*, br. 41-42., Kulturni centar Ibn Sina, Sarajevo, 2009., str. 179-188.
34. „Teorije prevođenja i planiranje prevodilačke djelatnosti“, *Zbornik radova Islamska literatura i BiH – Trend i perspektiva*, Medžlis islamske zajednice Tuzla, Tuzla, 2009., str. 11-21.
35. „Za ispravno razumijevanje obnove i reformisanja moderne islamske misli“, *Preporod*, 15. 02. 2009., str. 40-41.
36. „Ahmed Smajlović i prevođenje“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka. br. 13., Sarajevo, 2009., str. 99-120.
37. „Prevođenje kao užitak i zanimanje u praksi Dr. Gamalu d-Dina Sayyida Muhammada“, *Preporod*, 15-30. novembar, 2010., Sarajevo, str. 32-33.
38. „Arapski jezik u kulturnoj razmjeni među zajednicama u dodiru“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 14., Sarajevo 2010., str. 291-304.
39. „Časopis – najraširenije periodično glasilo“, *Novi Muallim*, br. 42., Sarajevo, 2010., str. 106-111.
40. „Vodič kroz imena orijentalista“, *Novi Muallim*, br. 45., Sarajevo, 2011., str. 87-96.
41. „Prevođenje u razvoju arabistike - prema zapažanjima Ahmeda Smajlovića u djelu *Falsafatu l-istišraqi wa asaruha fi l-adabi l-`arabiyyi l-mu`asiri*“, *Znakovi vremena* Instituta Ibn Sina, br. 50., Sarajevo, 2011., str. 255-269.
42. „Prevođenje u prenošenju nauka na Zapad, prema djelima Zigrid Hunke“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 3-4., Sarajevo, 2011., str. 276-286.
43. „O prijevodima *Kelile i Dimne*“, *Beharistan*, br. 16., Kulturni centar IR Iran, Sarajevo, 2011., str. 51-63.
44. „Jezikoslovna znanost u Endelusu i posebna obilježja“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu“, br. 15., Sarajevo, 2011., str. 301-317.
45. „Al-Gazalijev doprinos raspravljanju o jezičkom znaku“, *Glasnik* Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 3-4., Sarajevo, 2012., str. 257-265.
46. „O mogućnostima prevođenja u razvoju integrativne bioetike“, *Godišnjak* Medžlisa islamske zajednice u Tuzli, br. 2., Tuzla, 2011., str. 107-119.

47. „O mogućnostima prevođenja u razvoju integrativne bioetike“, sažetci na hrvatskom i engleskom objavljeni na str. 80-81. zbornika, *Jedanaseti Lošinjski dani bioetike*“, svibanj 2012., Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2012.
<http://www.hrfd.hr/u/dokumenti/LDB2012%20publ.pdf>.
48. „Žena u romanima Nedžiba Mahfuza“, *Znakovi vremena* Instituta Ibna Sina, br. 57-58., Sarajevo, 2012., str. 323-344.
49. „Perzijanac Ibnu l-Muqaffa' prvi istaknuti prevodilac kod Arapa“, *Beharistan*, br. 24., Kulturni centar IR Iran, Sarajevo, 2013., str. 91-103.
50. „Arabizam i arabistika“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 16., Sarajevo, 2013., str. 183-198.
51. „Svjetlost kao metafora u naslovima nekih djela Fethullaha Gulena“, *Godišnjak* Medžlisa islamske zajednice u Tuzli, br. 3., Tuzla, 2012., str. 33-44.
52. „Svjetovnost u književnom djelu Muhammeda Ikbala“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 17., Sarajevo, 2014., str. 141-153.
53. „Naravi tragedije u romanima Nedžiba Mahfuza“, *Novi Muallim*, br. 57., Sarajevo, 2014., str. 95-100.
54. „Hafiz Širazi u djelima arapskih spisatelja“, *Znakovi vremena* Instituta Ibna Sina, br. 63., Sarajevo, 2014., str. 319-330.
55. „Kosmopolitizam Nedžiba Mahfuza u ogledalu prevođenja“, *Znakovi vremena* Instituta Ibna Sina, br. 65/66., Sarajevo, 2014., str. 261-270.
56. „Arabizacija i okcidentologija u teoriji i praksi“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 18., Sarajevo, 2015., str. 145-158.
57. „Feti Mehdiu – kratak životopis i osvrt na radove objavljene u periodici na bosanskom / hrvatskom / srpskom jeziku“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 18., Sarajevo, 2015., str. 193-206.
58. „Feti Mehdiu dhe punimet në gjuhën boshnjako-kroato-serbe“, preveo: Ismail Rexhepi, *Edukata islame – revistë shkencore kulturore islame*, nr. 109., Prishtinë, 2015., str. 240-257.
59. Për kontributet e prof. Feti Mehdiut në orientalistikë dhe në arsimitin e latrë“, *Perla – revistë shkencore - kulturore*, nr. 1., Tiranë, 2015., str. 109-116.
60. „O jezičkoj svijesti – u svjetlu iskustava o arapskoj nauci o jeziku“, *Zbornik radova* Fakulteta islamskih nauka, br. 19., Sarajevo, 2016., str. 103-114.

d) eseji:

1. „Ni zemlja za stratište niti narod za gubulište“, esej (prvi dio), *Alem*, List za kulturu i društvena pitanja, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 3. novembar – decembar 1994., str. 8-10.
2. „Ni zemlja za stratište niti narod za gubulište“, esej (drugi dio), *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 4. januar – februar 1995., str. 9-11.
3. „Ni zemlja za stratište niti narod za gubulište“, esej (treći dio), *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 5. mart – april 1995., str. 10-11.
4. „Ni zemlja za stratište niti narod za gubulište“, esej (četvrti dio),

Alem, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 6. maj – juni 1995., str. 7-8.

e) predgovori i pogovori:

1. „Prilog lakšem razumijevanju“, pogovor prijevodu romana *Živi u mrtvom moru*, jordanskog pisca Munisa Rezaza (prijevod: Mehmed Kico, Arabica ZID), Sarajevo 1998., str. 220-225.
2. „Predgovor“, prijevodu romana *Kao u hiljadu i jednoj noći* Nedžiba Mahfuza (BZK Preporod) Travnik, 2001., str. 7-10.
3. „Epopeja kao živo pamćenje“, pogovor prijevodu epskog romana *Antar sin Šeddadov* (prijevod: Mehmed Kico, Bemust, Sarajevo 2002., str. 487-502.
4. „Riječ s povodom“ (pogovor bosanskom izdanju djela: *Metodologija tumačenja Kur'ana u hanefijskime mezhebu* (Safwat Halilufiš, *Al-Imam Abu Bakr al-Razi al-Gassas wa manhaguh fi al-tafsir*), prijevod: Mehmed Kico, Fakultet islamskih nauka - El-Kalem, Sarajevo, 2004., str.649-651.
5. „Recenzija“, tekst kao pogovor knjizi *Kako prevoditi Kur'an* Jusufa Ramića, (Bihać 2007), str. 193-198.
6. „Prevodiočeva zapažanja“, predgovor bosanskom izdanju djela *Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapsku književnost* (Ahmed Smajlović, *Faksafatu l-istišraqi wa asaruha fi l-adabi l-`arabiyyi l-mu`asiri*), prijevod: Mehmed Kico, El-Kalem – Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2012.

f) članci:

1. „Suverenost Bosne i Hercegovine kroz historiju“, *Travnički ljljani*, Travnik 10. juni 1994. str. 18.
2. „Klanjanje po sunnetu“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 3., novembar – decembar 1994., str. 15-16.
3. „Učenje lekcije i ponavljanje gradiva“, *Alem*, KDM Preporod, Novi Travnik, br. 7., juli – august 1995., str. 8-9.
4. „Povodom objavljivanja jednog djela“, *Divan*, List Bošnjačke zajednice kulture Preporod, Općinsko društvo Travnik, br. 46., god. VII, Travnik, 2000., str. 46-47.
5. „Odgovor na ukazanu pažnju – prisjećanja povodom smrti Nedžiba Mahfuza“, *Oslobođenje*, 14. 09. 2006., str. 36.

g) recenzije:

1. „Dokumentaristički uvjerljivo i pjesnički nadahnuto“ (recenzija uz: Annemarie Schimmel, *Geografija pjesnika - Gugrafiyya al-šu`ara'*, Pprijevod s arapskog jezika i pogovor: Enes Karić, Bemust, Sarajevo, 2004).
2. „Najmjerodavniji je sud čitalaca“ (recenzija djela: Adnan Silajdžić, *40 hadisa sa komentarom*, četvrto izdanje, Fakultet islamskih nauka - El-Kalem, Sarajevo, 2005).
3. Recenzija rukopisa *Elementi staroslavenske tradicije u kulturi Bošnjaka* autora mr. Elvira Duranovića, u: Mr. Elvir Duranović, *Elementi staroslavenske tradicije u kulturi Bošnjaka*, Bugojno, 2011., str. 5-7.
4. Recenzija knjige: Sedad Dizdarević, *Mevlana u Bosni*, Fondacija

Baština duhovnosti u Bosni, Mostar, 2012.

5. Recenzija prijevoda Statuta islamske zajednice na arapski jezik, dr. Vesima Muhammeda

h) bibliografije:

1. „Bibliografija arabistike u *Prilozima za orijentalnu filologiju* od 1950. do 1975. godine“, *Zbornik Filozofskog fakulteta u Prištini*, br. 16-17/1981-82., str. 229-256.
2. „Bibliografija radova o položaju Bošnjaka muslimana i bošnjačkoj kulturi“, *Divan*, Kulturno društvo muslimana Preporod, Travnik, br. 15., april 1994., str. 16-17.

i) ocjene i prikazi:

1. Ahmad Qabiš, *Tarihu š-ši`ri l-`arabiyyi l-hadisi*, *Prilozi za orijentalnu filologiju*, br. 32-33., Sarajevo, 1982-83/1984., str. 309.
2. Ibn Kasir, *Qasasu l-anbiya'i* (prijevod: Ahmed Adilović, *Kazivanja o vjerovjesnicima*), Organizacija aktivne islamske omladine BiH, *Novi horizonti*, Zenica, 1997.
3. Ebu Hamid al-Gazali, *Kitabu esrari tilavetil-Kur'an*, (prijevod: Džemail Ibranović, *Tajne učenja Kur'ana*), Odbor islamske zajednice Travnik, Travnik, 1997., *Novi horizonti*, br. 7.
4. Dr. Amir Ljubović: *Nad Bašagićevom zaostavštinom*, Arhiv Hercegovine u Mostaru, Mostar 1998., 126 str., + 16 listova s tablama: faksimili i ilustracije; 24 cm., *Glasnik Rijaseta islamske zajednice u Bosni i Hercegovini*, br. 11-12., Sarajevo, 1998., str. 1433-1436.
5. Dr. Teufik Muftić: *Gramatika arapskog jezika*, Ljiljan, Sarajevo, 1998., 878 str., 24 cm., *Prilozi za orijentalnu filologiju*, br. 47-48/1997-98., Sarajevo, 1999., str. 201-204.
6. Safwat Mustafa Halilufitiš, *Al-Imam Abu Bakr al-Razi al-Gassas wa manhaghu fi al-tafsir* (Dr Safvet /Mustafa/ Halilović, *Imam Ebu Bakr ar-Razi al-Džessas i njegova tefsirska metodologija*), Dar al-islam, Al-Qahira, 2001., 638 str., 24 cm., *Preporod*, br. 717., 15. 10. 2001.
7. *Doprinos tefsirskoj znanosti* (osvrt na djelo: Safwat Mustafa Halilufitiš, *Al-Imam Abu Bakr al-Razi al-Gassas wa manhaghu fi al-tafsir* (Dr Safvet /Mustafa/ Halilović, *Imam Ebu Bakr Razi Džessas i njegova tefsirska metodologija*), Dar al-islam, Al-Qahira, 2001), *Novi horizonti*, br. 27., Zenica, 2001., str. 46-47.
8. Adnan Silajdžić, *40 hadisa sa komentarom*, Fakultet islamskih nauka – El-kalem, Sarajevo 2005., 267. str., *Novi Horizonti*, br. 73., Zenica, septembar 2005., str. 59.
9. Gamalud-din Sayyid Muhammad, *Al-Bašaniqatu – at-tarihu wa s-saqafatu*, Al-Maglisu l-a`la li s-saqafati, Kairo, 2007., 215 strana, *Preporod*, br. 16/858., 15. august 2007.
10. Amrudin Hajrić, *Kur'an kao standard arapskog jezika*, El-Kalem – Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2016., pod redakcijskim naslovom „Utjecaj jezika Kur'ana“, *Preporod*, br. 20., 15. Oktobar 2016., str. 40-41.

j) prijevodi članaka:

1. *Japan može biti uzor Zapadu u odnosu prema islamu*, Iz časopisa

Al-Mustaqbalu l-islamiyyu, br. 112., *Novi horizonti*, br. 21., Zenica 2001., str. 53-55.

2. Dr. Gamalu d-Din Sayyid Muhammad, „Prevođenje iz bosanske književnosti i književnosti Južnih Slavena na arapski jezik“ *Glasnik Rijasetu IZ BiH*, Br. 11-12., Sarajevo, 2010., str. 1120-1129.

3. *Al-Azharova proklamacija o budućem ustrojstvu Egipta*, S arapskog preveli Mehmed Kico i Safvet Halilović, *Novi Horizonti*, Zenica, januar 2012., str. 11-12.

4. *Proglas Vijeća povjerenika Svjetske Unije islamskih učenjaka – Ka civilizacijskom buđenju duha muslimanske zajednice (kraći izvodi) Preporod*, 01. januar 2012., str. 18.

5. *Proglas Vijeća povjerenika Svjetske Unije islamskih učenjaka (integralan tekst)*, <http://www.islambosna.ba/islam/fikh/43087>

6. 'Umar 'Abdu l-'Aziz al-'Ani, *Kiritički osvrt na neke pojmove koji uzrokuju pojavu islamofobije*, Zbornik radova *Uzroci i prevencija islamofobije* Nučne konferencije s međunarodnim učešćem, Islamski pedagoški fakultet u Zenici, Zenica, 2013., str. 81-109.

7. Sulaiman Durejj 'Ali Durejj 'Alazemi, *Islamska tolerancija i njena uloga u obuzdavanju islamofobije*, Zbornik radova *Uzroci i prevencija islamofobije* Nučne konferencije s međunarodnim učešćem, Islamski pedagoški fakultet u Zenici, Zenica, 2013., str. 197-223.

k) naučni skupovi, (simpoziji, okrugli stolovi, tribine)

1. *Neslavan kraj jedne krivotvorene istorije*, tribina, KDB Preporod Travnik, Travnik 09. 03. 1994.

2. *Ideologija i nauka po jeziku*, predavanje izloženo na simpoziju *Islamsko naslijeđe i filozofija jezika*, Institut Ibn Sina, (Teheran, 25. 07. do 27. 07. 2006).

3. *Islamska tradicija Bošnjaka – izvori, razvoj i institucije, perspektive*, Gazi Husrev-begova medresa, Sarajevo, 14-16. novembar, 2007., moderirao Treću sesiju (15. novembar).

4. *Povodom 20 godina od preseljenja na ahiret*, Omaž Dr. Ahmed Smajlović – život i djelo, (Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 23. 12. 2008. godine).

5. *Pravci obnove i reformisanja islamske moderne misli*, Simpozij (Aleksandrijska biblioteka, Aleksandrija, 19-21. 01. 2009. godine). Osvrt na referat potkrijepljen kraćim izvodima objavljen u sedmčnom listu *Sawtu l-Azhar*, Kairo, 23. januara, 2009. godine, str. 14.

6. *Islamska literatura u BiH, trend i perspektive*, Okrugli sto održan u organizaciji Medžlisa islamske zajednice (Tuzla, 04. 06. 2008. godine).

7. Moderirao 3. sesiju naučnog skupa *Uzroci uspona i slabljenja islamske civilizacije: stanje istraživanja*, Centar za napredne studije i FIN, Sarajevo, 24-26. juni 2009. (Dr. Amir Karić, ambasador Ahmed Halilović, prof. Mustafa Spahić).

8 *Dr. Muhamed Ždralović*, Tribina u okviru Dana Ajvatovice, Bugojno, 26. 06. 2009.

9. *Simpozij Dijalog civilizacija – Halil Mutran i Mehmedalija Mak Dizdar*, Sarajevo, 19-21. oktobar, 2010., moderirao sesiju *Veza*

bosanske kulture s Istokom u 20. vijeku, održanu 21. oktobra.

10. *El-Gazalijevo raspravljanje o imenu naspram El-Farabijevog učenja o jezičkom znaku*, predavanje izloženo na simpoziju Ebu Hamid el-Gazali – devet stoljeća poslije, Fakultet islamskih nauka – Kulturno-izobraževalni zavod Averroes Ljubljana, Sarajevo, 26. 12. 2011.

11. Simpozij, *11. lošinjski dani bioetike*, Mali Lošinj, Hrvatska, 13.–16. svibnja 2012., *O mogućnostima prevođenja u razvoju integrativne*, sažetci na hrvatskom i engleskom se nalaze na str. 80-81. zbornika, „11. lošinjski dani bioetike“, svibanj 2012., Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2012.

12. Nučni skup, *Hafiz Širazi i izazovi modernog doba*, NUB Derviš Sušić Tuzla, Tuzla, 11. 10. 2012.

13. Prvi skup naučnih istraživača, *Gulenova preporoditeljska misao u predmetu naučnih radova*, u organizaciji časopisa „Hira“ (Istanbul) i istraživačkog centra Akademija (Istanbul), Istanbul 24. 12. do 29. 12. 2013.

l) intervjui:

1. „Misr tuhafizu ala lubbi l-hadarati l-islamiyyati wa lan nansa mawqifaha min muslimi al-Busna“, *Al-Ahram*, 04. 04. 2004., Kairo, 2004., str. 25.

2. „O tradicijama proslavljanja Nove godine“, (Mozaik religija), BHT, 12. 01. 2008.

3. „Umijeće prevođenja“, (Dimenzija više), BHT, 05. 12. 2008.

4. *Pravci razvoja moderne islamske misli u Bosni i Hercegovini*, „Al-Yawm“, Aleksandrija, 19. 01. 2009.

5. *Društveni položaj žene u romanima Nedžiba Mahfuzua u svjetlu usporedbe s položajem muslimanke u Bosni i Hercegovini*, Egipatka državna televizija (Emisija Kairski salon), 24. 01. 2009.

6. Gostovanje na Radio BIR u emisiji *Čovjek i vrijeme*, izlaganje *O liku i djelu arabiste Prof. dr. Teufika Muftića*, 14. 10. 2009.

7. „Bošnjaci su nepripremljeni za odbranu svog jezika“, *Novo vrijeme* (digitalno), 09. 11. 2015.

m) mentorstva

- Amrudinu Hajriću pri izradi doktorske teze
- Zehri Alispahić pri izradi doktorske teze
- Amiri Trnka pri izradi doktorske teze
- Enesu Beganoviću pri izradi magistarske teze

n) komisije za ocjene podobnosti i odbrane doktorskih i magistarskih radnji

- Predsjednik Komisije za odbranu doktorske teze (Mustafi Jahiću, Ahmedu Haliloviću, Dževadu Šošiću, Almiru Fatiću i Mevludinu Dizdareviću (x 5)

- Predsjednik Komisije za odbranu magistarske teze Dževadu Šošiću, Kenanu Musiću, Fikretu Pašanoviću, Osmanu Laviću, Sabitu Šećoviću, Adisu Sultanoviću, Alji Cikotiću, Ismailu Čehću, Abdul-Azizu Drkiću (x 9)

- Član Komisije za odbranu doktorske teze Seadu Seljubcu i Fadilu Fazliću (x 2)
- Član Komisije za odbranu magistarske teze Elviru Duranoviću i Midhatu Beganoviću (x 2)
- Predsjednik Komisije za ocjenu podobnosti kandidata i teme doktorske disertacije Mustafi Jahiću, Dževadu Šošiću, Mensuru Malkiću i Azizu Aliliju (x 4)
- Predsjednik Komisije za ocjenu podobnosti kandidata i teme magistarske teze Fikretu Pašanoviću, Enisi Gazija – Pajt, Adisu Sultanoviću, Muameru Čatiću, Sadrudunu Išeriću, Abdulazizu Drkiću, Abdusamedu Genjgi (x 7)
- Član Komisije za ocjenu podobnosti kandidata i teme doktorske disertacije Amrudinu Hajriću, Zehri Alispahić, Amiri Trnka, Salihu Indžiću (x 4).
- Član Komisije za ocjenu podobnosti kandidata i magistarske teme Elviru Duranoviću, Muhamedu Hafizoviću, Bilalu Hodžiću, Elmiru Mašiću, Abdulazizu Drkiću (x 5).

o) Komisije za izbor u zvanja:

- u zvanje vanrednog profesora Mejri Softić, Muratu Dizdareviću, Dževadu Šošiću (x 3)
- u zvanje docenta Mejri Softić, Amrudinu Hajriću, Zehri Alispahić, Semiru Rebronji (x 4)
- u zvanje višeg asistenta: Amrudinu Hajriću, Zehri Alispahić, Amiri Trnki, Muhamedu Puriševiću, Midhatu Jugi (x 5)
- u zvanje asistenta: Amrudinu Hajriću, Zehri Alispahić, Amiri Trnki (x 3)

p) promocije:

1. Promocija knjige: Muharem Hadžić, *Metodika arapskog jezika*, Zenica, 1999., prostorije KDB Preporod, Zenica, novembar 1999.
2. Knjiga mr. Elvira Duranovića, *Staroslavenski elementi u tradiciji Bošnjaka*, Amfiteatar Princeze Dževhere, Bugojno, 27. 01. 2012.
3. Promocija knjige *Beskrajna svjetlost – Muhammed, a.s.*, Fethullaha Gulena, El-Kalem – Hikmet, Sarajevo, I 2008., II 2012., u Zavidovićima, 12. 12. 2012.
4. Promocija prijevoda knjige: Ahmed Smajlović, *Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapsku književnost*, Sarajevo, 2012., u prostorijama Islamskog centra u Zagrebu, 07. 03. 2013.
5. Promocija prijevoda knjige: Ahmed Smajlović, *Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapsku književnost*, Sarajevo, 2012., u prostorijama Fakulteta islamskih nauka u Sarajevu, 22. 05. 2013.

r) opus prof. dr. M. Kice u kritičkim osvrtima:

1. S. Selhanović, „Raslojavanje svijesti“ (osvrt na roman *Živi u Mrtvome moru*, Munisa Rezaza, Prijevod: Mehmed Kico, Zid, Sarajevo, 1998., Preporod.
2. Naila Valjevac, „Pogovor“, u: Mehmed Kico, *Bosanski jezik i*

- baštinici, El-Kalem, Sarajevo, 2001., str. 181-184.
3. A. Ž., Roman (prikazuje): *Kao u hiljadu i jednoj noći* (autor: Nedžib Mahfuz, Izdavač: Preporod, Travnik, 2001, Prijevod: Mehmed Kico), *Oslobođenje*, 18. 04. 2002.
 4. Salih Smajlović, „Doprinos izučavanju arapske jezikoslovne znanosti“, *Preporod*, 15. Juli 2002.
 5. Naila Valjevac, „Dometi klasičnoga arapskog“ jezika (osvrst na knjigu *Arapska jezikoslovna znanost*, autor: Kico Mehmed, izdao: Fakultet islamskih nauka, Biblioteka Monografije, 2., Sarajevo, 2003), *Preporod*, br. Xx, 2003., str. 30.
 6. Šaban Zahirović (prikazuje): Mehmed Kico, *Arapska jezikoslovna znanost - općelingvistička utemeljenja i specifična određenja*, Fakultet islamskih nauka u Sarajevu, Sarajevo, 2003., str. 324., *Divan*, br. 46., god. VII, Travnik, 2005., str. 19.
 7. Amrudin Hajrić (prikazuje): Jusuf Ramić, *Moderna arapska književnost – Porodica al-Muwaylihi i njeni uticaji u književnosti*, Preveo: Mehmed Kico, *Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2003.*, *Novi Muallim*, br. 20., 29. decembar, 2004., str. 90-91.
 8. Zehra Alispahić (prikazuje): Mehmed Kico, *Arapska jezikoslovna znanost - općelingvistička utemeljenja i specifična određenja*, Fakultet islamskih nauka, Biblioteka Monografije, knjiga 2., Sarajevo 2003., *Novi Muallim*, br. 17., Sarajevo, 2004., str. 177-178.
 9. Amrudin Hajrić, *Prijevod četiri Mahfuzova romana* (Nedžib Mahfuz, *Novi Kairo, Kvart Han al-Halili, Lopov i psi, Pansion Miramar*, Preveo: Mehmed Kico, Sarajevo 2005), *Preporod*, ??.
 10. Zehra Alispahić (prikazuje): Nedžib Mahfuz, *Kvart Han el-Halili, Novi Kairo, Lopovi i psi, Pansion Miramar*, Preveo sa arapskog jezika Mehmed Kico, Sarajevo, Šahinpašić, 2005.; *Novi Muallim*, br. 23., 29. septembar, 2005., str. 102/103.
 11. An. Š., „Čitanje za sve i u BiH“, Četiri (prevedena, M. Kico) Mahfuzova djela čine komplet koji će dobiti četrdeset biblioteka u BiH zahvaljujući Egipatskoj ambasadi, *Oslobođenje*, 23. 12. 2005.
 12. Mirsada Lingo, „Jaz između prošlosti i sadašnjosti“ (osvrst na roman Nedžiba Mahfuza *Novi Kairo*, Prijevod: Mehmed Kico), *Nezavisne novine*, Banja Luka, 18. 03. 2006.
 13. L. Hanjalić, „U pripremi je i deveto djelo Nedžiba Mahfuza - Pisac za sve generacije“, (najavljivanje skorog izlaska iz štampe romana *Kao u 1001 noći* u izdanju TDK Šahinpašić), *Dnevni avaz*, 21. januar, 2008., str. 24.
 14. Muhammad M. Arnaut, *Mahmad Kitsu wa targamatu Nagib Mahfuz ila l-lugati l-busniyyati, Al-Hayatu*, Rijad, 19. okt. 2010.
 15. Mejra Softić, „Zanimljiv tekst u pogodnom trenutku“ (Prikaz djela: Mehmed Kico, *Ogledi u poetici prevođenja – u svjetlu iskustava o arapskome jeziku*, El-Kalem – Fakultet islamskih nauka u Sarajevu, Sarajevo, 2009), *Zbornik radova Islamskoga pedagoškog fakulteta u Zenici*, br. 8., Zenica, 2010., str. 171-175.
 16. Esad Duraković, *Ka recepciji djela Meše Selimovića u arapskom svijetu*, „Oslobođenje“, Sarajevo, 04. Februar 2010., str. 34-35.
 17. Esad Duraković, *Nagib Mahfuz – ko je sad taj?!*, 15. nastavak feljtona *Duhovna biografija*, „Oslobođenje“, Sarajevo, 13. novembar

2010., str.

18. Esad Duraković, *Sjajan savez nekompetentnosti*, 18. nastavak feljtona *Duhovna biografija*, „Oslobođenje“, Sarajevo, 17. novembar 2010.

19. Esad Duraković, *Sada bih uradio ponešto drugačije*, 19. nastavak feljtona *Duhovna biografija*, „Oslobođenje“, Sarajevo, 18. novembar 2010.

20. Muhammad M. Arnaut, *Mehmed Kico i prevođenje Nedžiba Mahfuza*, na bosanski prevo dr. Amrudin Hajrić, *Preporod*, Sarajevo, 01. novembar 2011., str. 48-49.

21. 15. Orhan Jašić (prikazuje): Mehmed Kico, *Ogledi u poetici prevođenja*, Fakultet islamskih nauka, El-Kalem, Sarajevo, 2009., *Znakovi vremena*, Naučnoistraživački institut Ibn Sina, br. 51., Sarajevo 2011., str. 242-247.

22. Orhan Jašić – Semin Grabus (prikazuju): Mehmed Kico, *Arabistika u „Prilozima za orijentalnu filologiju“ 1950-1975.*, El-Kalem, Sarajevo, 2011., *Novi Muallim*, br. 46., Sarajevo 2011., str. 136-137.

23. Orhan Jašić (prikazuje): Mehmed Kico, *Pogled u život i djelo Nedžiba Mahfuza*, Fakultet islamskih nauka – El-Kalem, Sarajevo, 2006., *Gradovrh* Matice hrvatske, Tuzla, prosinac 2011., str. 377-380.

24. Šejla Mujić (prikazuje): Mehmed Kico, *Arabistika u „Prilozima za orijentalnu filologiju“ od 1950. do 1975. godine*, El-Kalem, Sarajevo 2011., *Glasnik* Rijaseta Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini, br. 1-2., Sarajevo 2012., str. 124-127.

25. Hajrudin Vrnjak (prikazuje): Mehmed Kico, *Arapski jezik u prevođenju između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Fondacija Mula Sadra u BiH, Sarajevo, 2012., *Preporod*, 01. Aug. 2012., str. 40.

26. *Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapsku književnost* (Ahmed Smajlović, *Falsafatu l-istišraqi wa asaruha fi l-adabi l-'arabiyyi l-mu'asiri*), El-Kalem – Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2012., *Preporod*, br. 16-17., 15. august 2012., str. 3.; *Preporod*, br. 18., 15. septembar - august 2012., str. 3.; (redakcijsko obavještenje).

27. Orhan Jašić , „Prevođenje kao most između Orijenta i Okcidenta“, prikaz knjige: Mehmed Kico, *Arapski jezik u prevođenju između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Fondacija Mula Sadra u BiH, Sarajevo, 2012., fin.ba. august/septembar, 2012.

28. Amrudin Hajrić (prikazuje), Mehmed Kico, *Arapski jezik u prevođenju između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Fondacija Mula Sadra u BiH, Sarajevo, 2012., *Glasnik* Rijaseta IZ u BIH, br. 07-08., 2012, Sarajevo, 2012., str. 702-704.

29. Hajrudin Vrnjak (prikazuje): Ahmed Smajlović *Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapsku književnost* (*Falsafatu l-istišraqi wa asaruha fi l-adabi l-'arabiyyi l-mu'asiri*), Preveo dr. Mehmed Kico, El-Kalem – Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2012. (pod redakcijskim naslovom *Konačno prijevod Smajlovićeve disertacije*), *Preporod*, br. 18., 15. septembar, Sarajevo, 2012., str. 44.

30. Zehra Alispahić (prikazuje), Mehmed Kico, *Arapski jezik u prevođenju između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Fondacija Mula Sadra u BiH, Sarajevo, 2012., *Novi Muallim*, br. 51., Sarajevo, 2012., str. 162-163.
31. Madžida Mašić (prikazuje), *Arabistika u „Prilozima za orijentalnu filologiju“ 1950-1975.*, El-Kalem, Sarajevo, 2011., *Prilozi za orijentalnu filologiju*, br. 61., Sarajevo, 2012., str. 472-473.
32. Hajrudin Vrnjak, „Studija o ozbiljnim i važnim pitanjima arapskog jezika“ (prikaz djela *Arapska gramatika u vremenu – od logicizma do strukturalizma*, autora Mehmeda Kice, Dobra knjiga, Sarajevo, 2013), *Preporod*, 01. Februar 2013., str. 36.
33. Orhan Jašić, Mehmed Kico, *Arapska gramatika u vremenu – od logicizma do strukturalizma*, Dobra knjiga, Sarajevo, 2013., str. 196., *Novi Muallim*, br. 52., Sarajevo, 2012., str. 136.
34. Orhan Jašić, *Prevođnje kao most između Orijenta i Okcidenta* (prikaz djela: Mehmed Kico, *Arapski jezik u prevođenju između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Fondacija Mula Sadra, Sarajevo, 2012., *Zbornik radova Islamskog pedagoškog fakulteta*, Zenica, br. 10., 2012., str. 421-423).
35. Hajrudin Vrnjak, *Kader u svjetlu Kur'ana i Sunneta* (prikaz djela *Božije određenje – kader*, Fethullaha Gulena, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem – Hikmet, Sarajevo, 2013.), *Preporod*, br. 8/994, 2013., str. 42.
36. *Božije određenje – kader*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, Porspektno obavještenje, *Preporod*, br. 8/994, 2013., str. 3.
37. *Mi gradimo zamak za dušu*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem- Hikmet, Sarajevo, Porspektno obavještenje, *Preporod*, br. 8/994, 2013., str. 3.
38. Hajrudin Vrnjak (prikazuje): *Mi gradimo svoju civilizaciju*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, *Preporod*, br. 12/998, 2013., str. 37.
39. Dželila Babović (prikazuje): *Ahmed Smajlović, Filozofija orijentalistike i njen utjecaj na savremenu arapski književnost*, preveo Mehmed Kico, El-Kalem, Sarajevo, 2012., *Prilozi za orijentalnu filologiju*, br. 62/2012., Sarajevo, 2013., str. 259-262.
40. *Melodije duše*, Fethullah Gulen, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, Porspektno obavještenje, *Preporod*, br. 1/1011, 2014., str. 3.
41. *Melodije duše*, Fethullah Gulen, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem- Hikmet, Sarajevo, Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, 69. od 17. jan. 2014., str. 35.
42. *Božije određenje – kader*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem- Hikmet, Sarajevo, Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, 69., od 17. jan. 2014., str. 35.
43. *Mi gradimo zamak za dušu*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem - Hikmet, 2013., Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, Sarajevo, br. 74., 21., februar 2014., str. 35.; *Novo vrijeme*, Sarajevo, br. 85., 21., 09. maj 2014., str. 35.

44. *Mi gradimo svoju civilizaciju*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem - Hikmet, 2013., Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, Sarajevo, br. 74., 21. Februar 2014., str. 35.; *Novo vrijeme*, Sarajevo, br. 85., 21., 09. maj 2014., str. 35.
45. *Said Nursi književnik humanizma* (Hasan el-Emrani, *An-Nursi adibu l-insaniyyati*), Hikmet, Sarajevo, 2013., Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, Sarajevo, 93. 74., 04. juli 2014., str. 33.
46. *Said Nursi književnik humanizma* (Hasan el-Emrani, *An-Nursi adibu l-insaniyyati*), Hikmet, Sarajevo, 2013., Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, Sarajevo, br. 94., 11. juli 2014., str. 32.
47. *Božije određenje – kader*, Fethullah Gulen, s arapskog preveo: Mehmed Kico, El-Kalem - Hikmet, Sarajevo, Porspektno obavještenje, *Novo vrijeme*, 116., od 12. dec. 2014., str. 32.
48. Muhammad Kitsu, *Dirasatun fi nazariyyati t-targamati*, *Predgovor* perom prevodica Gamalu d-Dina Sayyida Muhammada, Nacionalni centar za prevođenje, Kairo, 2014., str. 9-30.
49. Amrudin Hajrić, „Veliko priznanje istinskoj vrijednosti“, povodom objavljivanja arapskog prijevoda djela *Ogledi u poetici prevođenja* (*Dirasatun fi nazariyyati t-targamati*, preveo: Gamalu d-Din Sayyid Muhammad), Nacionalni centar za prevođenje, Kairo, 2014., *Preporod*, Sarajevo, 01. april 2015., str. 37.
50. Salih Smajlović, „Doprinos izučavanju arapske jezikoslovne znanosti“, u: *Islam, Bosna i bošnjaštvo* (odabrani intervjui), El-Kalem, Sarajevo, 2015., str. 151-153.
51. Isa Memishi (prikazuje), Vështrim vëpres „Al-Balqan mine-ş-şerqi ila l-istişraq“. Autor: Muhammed M. Arnauti, botoi: Forum for Arab & International Relatio-s, 2014, Douha, fq. 222., Hikmet, reviste shkencore, nr. 8., Prishtinë, 2014. pp. 213-232.
52. Muhammad M. Al-Arna'ut, *Al-Balqanu mina ş-şarqi ila l-istişraqi*, Dawha, 2014.
53. Ahmed Mašić, *Bibliografija „Glasnika“ Rijaseta Islamske zajednice u Bosni i Hercegovini od 2006. do 2011. godine*, Sarajevo, 2012., naslovi od 176. do 184.
54. Zehra Alispahić, *Islamska književnost između arabizma i arabistike*, prof. dr. Mehmeda Kice, fin.ba 14. januar 2016.
55. Orhan Jašić (prikazuje), *Islamska književnost između arabizma i arabistike*, Hikmet, Sarajevo, 2015., u: *Ppreporod*, 15. mart 2016., Sarajevo, str. 38-39.
56. Mehmed Kico, *Kosmopolitizam Nedžiba Mahfuza – u svjetlu translatologije i komunikologije*, El-Kalem, Sarajevo, 2016., Porspektno obavještenje, *Preporod*, Sarajevo, br. 19/1077., 01. oktobar 2016., str. 60.
57. Dženan Hasić, *Bibliografija časopisa „Znakovi vremena“ od 1. do 71. broja*, *Znakovi vremena*, br. 72., Sarajevo, ljeto 2016., str. 55-56.

s) sažeci knjiga

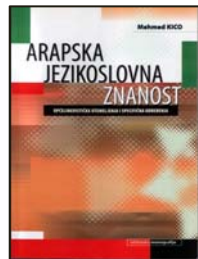
Mehmed Kico, *Bosanski jezik i baštinci*, El-Kalem, Sarajevo, 2001.



Baštinike bosanskog jezika, autor otvoreno poziva da razmisle o sudbini svojoj i svoga jezika. Nesuvisle rasprave o tome dali je bosanski jezik autonoman i čiji je, o čemu se moglo čitati više u dnevnim publikacijama nego u znanstvenom razmatranju spisatelja iz struke, nije nastavljeno u ovoj knjizi. Kao znalac jezičke nauke, originalnim zapažanjima o jeziku uopće, a o bosanskom posebno, autor nastoji obezličnog i uspavanog Bošnjaka probuditi i ohrabriti ga da razmisli o sebi kao čovjeku i svom identitetu, kao kategoriji u kojoj čovjek, kao član zajednice, nalazi utočište. Autor o jeziku govori na donedavno anatemisan način, kao o Božijem daru najsavršenijem biću na Zemlji.

Pišući o bosanskom jeziku i njegovim baštinicima autor ne isključuje nebošnjake, vješto nadilazeći isključivosti u koje zajednice znaju zapasti slijepo slijedeći nauku koja vrlo često bude u službi politike. Iako naslovljeno bosanskim jezikom, ovo nije djelo samo o bosanskom jeziku. U njemu ima mnogo toga što se može uvrstiti u opću lingvistiku, jer sudbina bosanskog jezika, jednako hvaljenog koliko i negiranog, nije jedinstvena u povijesti, po čemu se iz ovog djela pažljivom čitaocu nameće misao o univerzalnosti jezika kao sistema znakova pred čijom izdržljivošću ostaje zadivljen. Knjiga je, kako sa dijelovima tako i ukupnim sadržajem, izazov onima koji traže drugačiji put i slobodno slijede vlastite tokove misli.

Mehmed Kico, *Arapska jezikoslovna znanost - općelingvistička utemeljenja i specifična određenja*, Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2003.



Lingvistika kao humanistička naučna disciplina svoje početke vezuje za davno doba antičkih Grka, drevnih Hindusa i Kineza. Ispitivanje postanak jezika i njegova uloga u zajednici, svoj autentičan nastavak u srednjem vijeku je našlo u okrilju arapske misli. Međutim, arapska jezikoslovna srednjovjekovna znanost je do danas ostala nedovoljno istražena, stoga i malo poznata.

Oštro polarizovane kritičke ocjene orijentalista o ovoj znanosti i njenom doprinosu razvoju opće lingvističke nauke olahko su prelazile preko njenoga autentičnog udjela. Stoga se autor u ovoj knjizi bavi razlozima što je arapska jezikoslovna znanost ostala nedovoljno proučena i neadekvatno ocijenjena. U pet tematski postavljenih poglavlja o razvoju i postignućima arapske jezikoslovne nauke, u ranijim vremenima, autor nudi uvid i uvjerljiv sud o arapskoj lingvistici kao cjelini.

Saobražavajući rezultate arapske jezikoslovne znanosti s postignućima općelingvističke misli u svijetu, autor ovog djela ukazuje na jedan novi, dosad zanemarivan ali lingvistički zanimljiv kontekst: jedinstvo vjerovanja i istraživačkog samoprijedora bitno su obilježje arapske jezikoslovne znanosti.

Mehmed Kico, *Pogled u život i djelo Nedžiba Mahfuza*, fakultet islamskih nauka – El-Kalem, Sarajevo, 2006.



O Nedžibu Mahfuzu autor govori kao o tvorcu modernoga arapskog romana, dostojnom da se ubroji među najveće svjetske književnike. Ako se u obzir uzme galerija likova, biranih iz svih slojeva društva, Nedžib Mahfuz podsjeća na najistaknutije predstavnike nacionalnih književnosti na evropskome i drugim kontinentima.

Opus Nedžiba Mahfuza predstavlja živu savjest zavičaja i vremena u kojima je nastao. U slučaju Nedžiba Mahfuza, Nobelova nagrada nije bila samo priznanje piščevom stvaralačkom geniju, već i njegovoj domovini i kulturnom miljeu kojem pripada jer, on nije samo nosilac raskošnoga umjetničkog izraza, već i otjelovljenje najizvornijeg zastupanja svog zavičaja u području naslijeđa, civilizacijskih tekovina i života savremenoga egipatskog društva.

Zahvaljujući mnogobrojnim prijevodima na razne jezike, Mahfuzovo djelo je, kao nadahnuto zapisivanje u kojem se uvjerljivo govori o Egiptu i njegovome duhovnom životu, najtežu barijeru na putu do čitalaca koji ne baštine arapski jezik prekoračilo tako što je mnogima makar djelimično predstavljeno na njihovome jeziku. Prevođen na pedesetak jezika, Nedžib Mahfuz je najpoznatiji arapski pisac drugdje u Svijetu, kao što je najtiražniji savremeni pisac na arapskome govornom području, gdje su mu brojna djela doživjela čak i po petnaest izdanja. Po broju izdanja iz ukupne arapske pismenosti, on je neuporedivo najviše objavljivan arapski pisac, a ubraja se i među najčitanije savremene svjetske pisce.

Ako je uvriježeno shvatanje da nacionalne književnosti svoju zrelost mogu potvrditi tek autentičnom vrijednošću objavljenih romana, savremena arapska književnost svoju zrelost zaista potvrđuje tek opusom Nedžiba Mahfuza.

O dobrom prijemu romansijerskog djela Nedžiba Mahfuza kod čitalaca na čijim jezicima postoje prijevodi većeg broja njegovih romana dovoljno govori činjenica da je sada jedan od najomiljenijih i najčitanijih pisaca upravo u zavičaju onih pisaca koji u posljednje vrijeme s najdinamičnijim tokovima literarnog strujanja kroz svijet magijskog realizma daju najvrjedniji doprinos savremenoj svjetskoj književnoj baštini, u zemljama Karlosa Fuentesaa, Pabla Nerude, Gabriela Garsije Markeza, Horhea Luisa Borhesaa, Karlosa Kastanede, Oktavia Paza i drugih.

Kao izvore, autor ovog djela je koristio srodna djela arapskih pisaca i kritičara, prigodne napise arabista objavljene u periodici ili priložene uz prijevode piščevih djela. Svojim tekstovima u ovoj nevelikoj knjizi autor je dodao i popis djela Nedžiba Mahfuza, izvorne tekstove nekih kritičara kao i jedan broj pisama iz Mahfuzove prepiske s kritičarima i prijateljima s kojima je vodio polemiku.

Mehmed Kico, *Ogledi u poetici prevodenja – u svjetlu iskustava o*

arapskom jeziku, El-Kalem – Fakultet islamskih nauka, Sarajevo, 2009.



U vrijeme kad javnost svjedoči publikovanju brojnih međusobno sličnih radova i preradbi ranijih srodnih zahvata, ovo djelo se pojavljuje kao tekst obećavajućeg sadržaja.

Pored teksta obuhvaćenog *Uvodom*, sadržinu djela čine četiri tematske cjeline, iza kojih slijede *Zaključak*, rezime, *Popis literature* te indeksi pojmova i imena.

Uvod knjige osvjetljava historijski razvoj čina prevođenja s jedne strane i razvoj teorije prevođenja s druge strane. Pored nakane da pruži opće uvide u domete i pravce razvoja nauke o prevođenju, autor ističe da mu je posebna namjera rasvijetliti pitanje *vjernosti prijevoda izvorniku*.

Tri tematski povezane cjeline: *Definicije prevođenja*, *Teorije prevođenja* i *Teorije prevođenja i problemi iz prakse*, mogu se smatrati zbirom srodnih dijelova knjige, dok se tematska cjelina *Arapski svijet i prevođenje*, zbog svoje specifičnosti, može shvatiti kao njen zaseban dio. Rukovodeći se vlastitim iskustvom i stavovima eminentnih potpisnika radova iz oblasti prevodilaštva, autor govori o *lingvističkoj*, *filološkoj* i *komunikacijskoj definiciji*. Drugu tematsku cjelinu *Teorije prevođenja*, autor uvodi raspravom o utemeljenju teorije prevođenja u lingvistici, književnoj kritici i komunikologiji. S naročitom pažnjom autor analizira moderne *kulturološke i funkcionalističke* teorije prevođenja, uz naglasak na tome da teorije prve vrste odbacuju shvatanja o *providnosti* prevodioca s kojom se on pojavljuje samo kao neutralni posrednik između dvije kulture, dok teorije druge vrste u prvi plan ističu funkciju koju prijevod ima u kulturi-primateljici. Dugogodišnje prevodilačko iskustvo crpljeno iz prevodilačke prakse, autor je vješto utkao u treću tematsku cjelinu *Teorije prevođenja i problemi iz prakse*. Tu naglašava da poteškoće u prevođenju uglavnom proističu iz same prirode jezika, te da su najčešće poteškoće leksičke i sintaksičke naravi, a nerijetke su i one koje proizilaze iz različitosti kultura.

Zbog svoje osobenosti, tematska cjelina *Arapski svijet i prevođenje*, može se smatrati zasebnim dijelom knjige. Taj dio sačinjavaju odjeljci: *Teorije*, *Prevođenje i pronalaženje naziva za nove pojmove*, *Arapski jezik u posredovanju među kulturama*, *Specifičnosti arapskoga jezika i teškoće u prevođenju*, *Teorije prevođenja i prevođenje Kur'ana*, a svaki posebno ima brojne sebi svojstvene tematske jedinice.

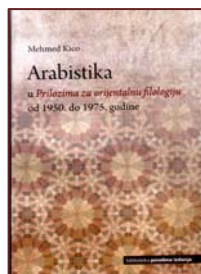


Razmatrajući poteškoće s kojima se prevodilac suočava u odnosu na arapski jezik, autor ističe da su njemu karakteristične neke pojave nepoznate evropskim jezicima. Njihova ishodišta treba tražiti u samoj filozofiji jezika. Autor te pojave studiozno problematizuje, a kao iskusen prevodilac sugeriše neka praktična rješenja.

Knjiga je prevedena na arapski jezik i objavljena

pod naslovom *Dirasatun fi nazariyyati t-targamati*, (preveo i *Predgovor* napisao: dr. Gamalu d-Din Sayyid Muhammad, **Nacionalni centar za prevođenje, Kairo, 2014**) koristi se kao udžbenik na Prevodilačkom fakulteta kairskog univerziteta.

Mehmed Kico, *Arabistika u „Prilozima za orijentalnu filologiju“ 1950. do 1975. godine*, El-Kalem, Sarajevo, 2011.



Ovo djelo sadrži tekst nezantno prerađene magistarsku tezu koju je autor odbranio na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, u martu 1980. godine.

Pošto je izrada teze od autora zahtijevala da nazivno i tematski definiše oblast iz predmeta rada, da iz ukupne građe 25 godišta tematski bogatih *Priloga za orijentalnu filologiju*, izdvoji, da po različitostima razvrstam ili po srodnostima grupiše identifikovane priloge (ukupno 192 naslova), te da ih kritički prikaže u svjetlu općih historijskih i kulturoloških zbivanja, tekst je ocijenjen kao praktičan uzorak za izradu magistarskih radova, koji se pripremaju ili se očekuje da će biti pripremani na Fakultetu islamskih nauka i drugdje, posebno vezano uz one magistarske radove koji će u svom predmetu imati tematsku ili autorsku zaokruženost priloga iz pretpostavljenog zbira godišta raznih bosanskohercegovačkih i drugih publikacija, na čijim stranicama su obrađivana pitanja iz islamskih nauka i bošnjačke kulturne baštine.

Mehmed Kico, *Arapski jeziki u prevođenju - između Istoka i Zapada*, El-Kalem – Mula Sadra, Sarajevo, 2012.



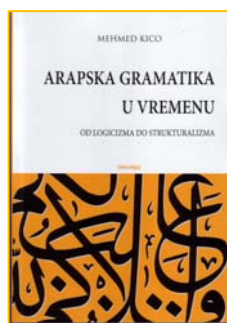
Autor u djelu posmatra prevođenje sa stanovišta njegovoga društvenog značaja za civilizacijski napredak ljudske zajednice. Iznimno značajna uloga arapskog jezika u prijevodnom posredovanju među kulturama i zajednicama osvijetljena je kroz navođenje dokaza ubrzanog razvoja arabistike i transfera, u njenom okrilju, nauka Istoka na Zapad, s kojim su evropski narodi ostvarili svekoliki preporod.

Tekst nudi impresivne uvide u zanimljive podatke o tokovima i plodovima kulturološke razmjene među zajednicama putem prevođenja. Stoga može služiti kao dobra osnova i vodič pri pisanju poželjnih sličnih radova kod nas u budućnosti.

Neki dijelovi knjige su posvećeni prevodilačkim zaslugama Bošnjaka istaknutih u preporodu islamske misli, neki dijelovi baštinicima arapskog jezika zaslužnim u prevođenju književnosti naroda bivše srpskohrvatske jezičke zajednice za čitaoce u arapskom svijetu.

Poseban odjeljak čini osvrt na istaknute orijentaliste posmatrene u prostoru i vremenu, a sadržina knjige se završava odjeljkom u kojem se ukazuje na široke mogućnosti prevođenja u pružanju pomoći razvoju bioetike kao nauke u koju se polažu velike nade vezane uz poboljšanje kvaliteta življenja.

Mehmed Kico, *Arapska gramatika u vremenu – od logicizma do strukturalizma*, Dobra knjiga, Sarajevo, 2013.



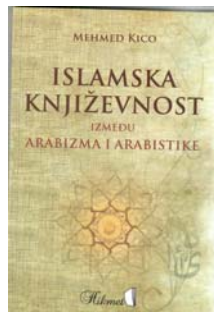
Radi se o studiji koja može zadovoljiti potrebe i pažnju, ne samo studenata arabistike, orijentalista, naučnika i ljudi od struke, već i znatiželju širega kruga čitalaca, jer ona na doista prikladan način informira o znatnom zbiru važnih pitanja vezanih uz arapski jezik i njegovu ulogu u povezivanju drevnih i modernih jezikoslovnih tradicija. Ona, ujedno, predstavlja jednu od prvih knjiga o arapskoj normativnoj gramatici objavljenih u

regiji.

Djelo sadrži sve bitne dijelove jedne relevantno uobličene znanstvene studije, u kojoj se izdvajaju tri ključna poglavlja: *Arapska misao u povezivanju civilizacija*, *Gramatičarske škole* i *Leksikologija i filozofija jezika kao posebni sadržaji*.

Posebnu vrijednost djelu daju sažeci na bosanskom, engleskom i arapskom jeziku, koji, zajedno sa *Bibliografijom* (oko 320 naslova), naučno legitimišu djelo, omogućavajući na taj način da ga koriste i oni koji ne pripadaju južnoslavenskoj jezičkom arealu. Djelo može, nesumnjivo, biti od koristi nastavnicima i studentima orijentalne filologije i islamskih pedagoških fakulteta, kao i svim istraživačima i ljubiteljima arapske i islamske kulturne i jezičke baštine.

Mehmed Kico, *Islamska književnost između arabizma i arabistike*, Hikmet, Sarajevo, 2015.



Knjiga *Islamska književnost između arabizma i arabistike* po samom naslovu, a pogotovo s informativnim i upotrebnim karakteristikama, zaslužuje istinsku pažnju. Ako se ima u vidu da literature ove vrste kod nas gotovo nema, njeno objavljivanje je sasvim svrsishodno.

U sklopu valorizovanja ovog djela treba naglasiti da se radi o tekstu kojega krasi nekoliko osnovnih vrijednosti: prva se sastoji u iscrpnoj korištenoj literaturi, druga u preglednom rasvjetljavanju pitanja vezanih uz specifična obilježja islamske književnosti i dominantnih prilika vezanih uz nju, a posebna vrijednost mu se ogleda u činjenici da će to biti jedna od prvih knjiga o islamskoj književnosti objavljenih u regiji.

Bez ikakvih ograda se može reći da knjiga može služiti kao poželjan priručnik đacima i studentima.



Mehmed Kico, *Kosmopolitizam Nedžiba Mahfuza – u svjetlu translatologije i komunikologije*, El-Kalem, Sarajevo, 2016.

Knjiga *Kosmopolitizam Nedžiba Mahfuza - u svjetlu translatologije i komunikologije* rezultat je višedecenijskog druženja sa opusom rodonačelnika romana kod Arapa, jedinog dobitnika najprestižnije

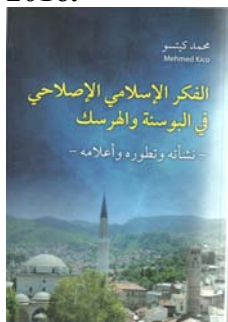
književne nagrade s arapskoga govornog područja, najpoznatijeg, najčititanijeg i najprevođenijega arapskog pisca, Nedžiba Mahfuza, autora 37 romana, 12 zbirki kratkih priča i pripovjedaka, 2 zbirke crtica i 30-ak filmskih scenarija.

Posmatrajući posebna obilježja Mahfuzovoga djela, autor u svome pristupu najpreciznije analizira univerzalnost vremena i relativnost prostora, koje Mahfuz stavlja u razmjere univerzuma, kao zajedničkog poprišta karakterološki različitih junaka.

Ovim radom autor ispunjava vakum koji se osjećao dugo dok se ovdje neopravdano oskudijevalo saznanjima o velikom piscu koji je, prema nepodijeljenim ocjenama arabista širom svijeta i stavovima kritičara i čitalaca, najbolji moderni pisac s arapskoga govornog područja.

Knjigu *Kosmopolitizam Nedžiba Mahfuza - u svjetlu translatologije i komunikologije* mogu koristiti arabisti, studenti orijentalnih jezika i književnosti, studenti islamskih znanosti i ljubitelji lijepih književnih sadržaja.

Mehmed Kico, *Al-Fikru l-islamiyyu fi l-Busnati wa l-Harsak – naš'atuhu wa tatawwuruhi wa a'lamuhu*, El-Kalem, Sarajevo, 2016.



Knjiga *Islamska reformska misao u Bosni i Hercegovini – počeci, razvoj i nosioci* sastoji se iz *Uvoda*, temeljnog dijela pod naslovom *Velikani Bošnjaci, Zaključka* i *Izvora*.

U *Uvodu* se opisuju kraj 19. i početak 20. stoljeća, vrijeme velikih preobražaja kod muslimana Balkana u području obrazovanja, književnosti i kulture, kad su se rodnom kraju vraćali svršenci studija u zemljama Istoka i Zapada koji su pokretali izučavanje Orijenta iz vizije Oksidenta, a u području islamske duhovnosti su unosili utjecaje naučavanja islamskih mislilaca modernista, pomiritelja tekovina evropske postrenesansne nauke s islamskom tradicijom.

U temeljnom dijelu *Velikani Bošnjaci*, s mjerom i znanosti su osvijetljeni životopisi i spisateljski opus šest bošnjačkih učenjaka preporoditelja (Mehmed-beg Kapetanović Ljubušak, Safvet-beg Bašagić, Džemaludin Čaušević, Mehmed Handžić, Husein Đozo i Ahmed Smajlović) koji su, neposredno sudjelujući u dinamičnim usmjeravanjima tokova kulturnoga i političkog života svojih sunarodnika, davali dragocjen udio u borbi za opstanak muslimanske

zajednice u Bosni i Hercegovini.

U *Zaključku* autor nudi zanimljivu usporedbu uloge portretisanih aktera s ulogom najistaknutijih reformista islamske misli u muslimanskom svijetu, Džemaludinom al-Afganijem, Sadikom ar-Rafi'ijem, Muhammedom Abduhu, Rašidom Ridaom, Mahmudom Šeltutom i Muhammadom al-Bahiyyem.

Budći da je tekst napisan jasnim arapskim jezikom, knjiga služiti kao praktičan pregled čitaocima iz arapskih zemalja važnih obavještenja o muslimanima ovdje, što je opravdano u vrijeme kad informisanje odnosi pobjedu nad svim drugim vidovima privlačenja pažnje.

1

